

**SIMONE CATTANEO**  
PEACE & LOVE



kriller71 ediciones

**kriller71 ediciones / colección poesía**

**director de la colección**

aníbal cristobo

**consejo editorial**

alberto carpio, carlos acevedo, carlito azevedo,  
edgardo dobry, ezequiel zaidenweg y veronika paulics

**fotografía de portada**

silvia galup

**isbn**

978-84-944488-2-9

**depósito legal**

B 26541-2015

**kriller71 ediciones**

kriller71ediciones.com

info@kriller71ediciones.com

© herederos de simone cattaneo, 2015

© de esta edición, aníbal cristobo, 2015

# SIMONE CATTANEO

PEACE & LOVE  
OBRA POÉTICA REUNIDA  
EDICIÓN BILINGÜE

Traducción de Cecilia Paluzzi

Prólogo de Davi Pessoa



kriller71 poesía #21



## El tiempo festivo de Simone Cattaneo

por davi pessoa

### ***Spento il fuoco, qualche ombra fiera e dura incisa sulle mura***

Si encender el fuego y participar de la fiesta ya no es posible para el hombre moderno, visto que, en su intimidad, no es ya capaz de hablar con el lenguaje de la naturaleza, articulando su léxico compuesto por imágenes mitológicas, entonces le cabe apenas reinventar – si su acto de creación trae alguna angustia – una especie de ritual inverso, sin carne, sangre y lujuria (ipensemos en Cesare Pavese!). Así, cuando la fiesta ya no es posible, él intenta de manera *oblicua* alguna posibilidad de *entrar en el mundo* nuevamente, presentándose no a una fiesta en comunidad, y este ser que viene – un *quodlibet* – tiene ahora delante de sí la llama de un tiempo festivo *tal cual* es: “*Poi ho dato fuoco a tutto / e mi sembrava di partecipare a uno di quei veri balli / studenteschi pieni di gioia e speranza nella vodka.*” De ese modo, sólo le queda el mito del sacrificio, pues es “el único mito en el que el individuo puede estar a solas en su relación con el lenguaje de los mitos y, a pesar de eso, unirse a su comunidad, porque debe estar solo sobre la base de una ley que es la de su comunidad”, como bien observó Furio Jesi (1941-1980): “*e ho pensato di uscire all’aria aperta ma chiudendo / gli occhi il rosso del fuoco divideva ancora / il mio pavimento e non colava a picco,*

*/ rimaneva fisso lì a marchiare il territorio / in attesa di tutta la mia miseria.”* El sacrificio no lleva, por lo tanto, a la salvación ni al acto gratuito de un *justo*, “el mito del sacrificio es el único que permite quedarse solo delante del mito, y en acuerdo con su comunidad – en tiempos en los que el acceso comunitario al mito es imposible.”

### **così i ragazzi delle giostre gli hanno infilato una pistola nel culo**

La poesía de Simone Cattaneo (1974-2009) está habitada por *cuerpos extraños, cuerpos extranjeros extraños*. Así, las *imágenes accidentales* no encuentran ningún tipo de relación que pueda traer alguna posibilidad de defensa para el alma, pues el *cuerpo a cuerpo* con el lenguaje destituye la constitución de un *yo*, o aún, el lenguaje es esa misma destitución, ese abismo que o escinde, colocándolo siempre delante de un vacío:

Arrivano stranieri bramosi di niente dagli altri continenti,  
mi auguro non si integrino ma sgozzino i nostri ragazzi,  
violentino le nostre donne chiuse in chiese, palestre e discoteche,  
mi ammazzino per primo sarà un piacere, basta sorrisi avvizziti  
al gin, sconfinamenti nei campi magnetici, non mi interessa se  
la statica si equivalga alla dinamica, è giunta l'ora che i  
rottami privi di sesso dai dialetti strani: albanesi, criminali o  
calabresi brucino questa nuova Milano di Averna e cambiali, nessuna  
visione metaprospectica, vivono in macchine abbandonate in balla  
del gelo, torce di immondizia, corpi vivi ma già in avanzato stato  
di decomposizione. Milano ti amo dalla 'ndrangheta al Cenacolo

Vinciano

ma sentire una vecchia canzone alla radio e poi ringiovanire

di dieci anni non serve a nulla, è un saldo di fine stagione  
dieci Tavor da un ml e due litri di vino bianco non fanno più la  
differenza è solo un vapore che ti assale alle spalle:  
è un verde chiaro lo sfondo di questo giorno.

*Los corpi vivi ma già in avanzato stato di decomposizione*  
son los intrusos que *se incorporan* al propio poema,  
lo que lo convierte – al poema – radicalmente en un  
extranjero para si mismo. Es el cuerpo otro que no  
*se integra*, pues ya no le está permitido acceder a la  
fiesta: “*Arrivano stranieri bramosi di niente dagli altri  
continenti, / mi auguro non si integrino ma sgozzino i  
nostri ragazzi.*” Ambivalentemente, la materia extraña  
es asimilada al mismo tiempo en que ataca la integridad  
del cuerpo, surgen cicatrices: “*Non è importante ciò che  
resta o si è fatto, / sono le cicatrici suppergiù visibili*”, las  
que exponen al exterior su intimidad que jamás cesa de  
precipitarse en el abismo que forma parte del cuerpo-  
lenguaje, cuya *sustancialidad* – un mapa – se torna  
*accidental*: un mapa de marcas interrogativas: “*disegnate  
sul corpo come una mappa di punti interrogativi / che mi  
piombano addosso e mi inchiodano qui davanti a te.*”

### **E in fondo le parole non hanno peso sono solo un compromesso fra pietre e nubi**

En los poemas de Simone Cattaneo las palabras  
dejan siempre caer un *resto*, proveniente de un “vapor  
brillante” y, al mismo tiempo, de un “torrente de acero  
en fundición”. Tal articulación “*non vuole figure intere,  
/ chiede la metà esatta dei corpi, / la metà dei riflessi,*

*la metà dei midolli*”, pues en sus poemas hay siempre una catástrofe del lenguaje, surge siempre *otro* lenguaje (un cuerpo extraño) *en el lenguaje*. El corte preciso en el referente opera una *tropología*, o sea, una *ciencia del tropos* (de las figuras), en la cual hay siempre *traslaciones de sentido*, como, por ejemplo, aquellas producidas por las manchas en los frescos del Beato Angélico (1395-1455), en el Convento de San Marcos, en Florencia. Para el Beato Angélico, y para los pensadores religiosos que estaban a su alrededor, tornar visible el aspecto de algo significaba apartarse de la forma exterior, *transferirla*, realizar un *desvío* hacia fuera de la  *semejanza* y de la *designación*, en definitiva, entrar en el reino paradójal del *equivoco*. Así, podemos leer los poemas de Cattaneo precisamente en ese corte, el cual produce un desvío del referente, pues el poema no pertenece al orden referencial o a una determinación substancial, al contrario, produce siempre un *accidente*, o incluso, es – el poema – un accidente: *“come il fondo di uno specchio / deforma il fiume secco del tuo volto.”* Giorgio Agamben, en un ensayo muy poético, “El ser especial”, publicado en *Profanações* (2005), nos recuerda que los filósofos medievales estaban fascinados por los espejos, entonces procuraban comprender si las imágenes que en ellos aparecen son sustancias o accidentes, cuerpos o no-cuerpos, y llegaron a la conclusión de que son accidentes porque la imagen en el espejo “es generada a cada instante de acuerdo con el movimiento o la presencia de quien la contempla.” Las palabras en los poemas de Simone Cattaneo se tornan, por lo tanto, desfiguradas, son el rostro desfigurado del sujeto, como



en las pinturas de Francis Bacon.

**e allora ho deciso che non sarei morto soffocato dalle parole  
che incendiano la giornata e ci frustano il viso senza motivo**

El *yo* que (se) escribe está ahí en su ausencia, destituido, salido de sí, no en dirección a otro o a sí mismo, sino ausente en esa abertura que le adviene. Sin embargo, la imagen que surge es apenas una aparición, un centelleo de una chispa del fuego, imposible de ser apresada, por lo tanto fuera del régimen de la iconología. Su aparición es espectral, teniendo en el poema su estancia de pasaje. La poesía de Simone Cattaneo nos hace pensar en una especie de *antología de vidas infames*, de aquellos seres que “no se sabe si la intensidad que los atraviesa se debe más al clamor de las palabras o a la violencia de los hechos que en ellos se dan. Vidas singulares, vueltas, por no sé que acasos, extraños poemas”, como escribió Michel Foucault, en “La vida de los hombres infames” (1977). En uno de los poemas de Cattaneo, se lee:

Ho imparato il termine infame  
e il valore del digiuno  
ho tramutato il sudore in fiore  
e il fumo in benzina,  
ho scavato la mia carne  
come fosse una vela.

Simone Cattaneo, en su breve existencia, y en sus dos libros publicados en vida, *Nome e*

*soprannome* (2001) y *Made in Italy* (2008), llevó hasta las últimas consecuencias su acto de creación como un acto de resistencia. Sus poemas *le prenden fuego a todo*, instauran otro tiempo festivo, en el cual hay en potencia un *dispendio diseminador* que abre otro sentido de festividad, por ejemplo, una laceración (un desgarramiento) en la poesía italiana (Aníbal Cristobo y la traductora Cecilia Paluzzi, en esta edición de *Kriller71*, participan también de esa festividad).

Los poemas de Cattaneo, *festivamente* (*excavando su carne como si fuese una vela*), se curvan sobre aquello que es invisible al pensamiento lógico, es decir, el *pathos*. Y donde hay pasión, hay, también, algo que quema: una herida.

Scarpe, lattine, una porta blindata e  
delle posate si muovono nei campi  
di grano a sud di Solaro  
scintillanti carte da gioco nuove.  
Non c'è bisogno di nessun sacrificio,  
la memoria del sangue qui non cicatrizza  
alcuna ferita.

\*\*\*

**Davi Pessoa Carneiro** es profesor adjunto de lengua y literatura italiana en UERJ, autor de *Terceira Margem: Testemunha, Tradução* (Editora da Casa, 2008). Tradujo *Georges Bataille: filósofo* (Edufsc, 2010), de Franco Rella y Susanna Mati, *Desgostos e Ligação Direta* (Edufsc, 2010, 2011), ambos de Mario Perniola, *Nudez* (Autêntica, 2014) y *Meios sem fim* (Autêntica, 2015), de Giorgio Agamben.

**NOMBRE Y SOBRENOMBRE**



Estaba acostado en el suelo del baño  
cantando la única canción en inglés  
que sé y tratando de acertarle con un escupitajo  
a una pequeña araña en la pared  
cuando me pareció que la forma indecisa de mi brazo  
semejaba una varita de rbdomante que se dobla  
al estar cerca de cualquier fuente de agua ya extinguida,  
y entonces decidí que no moriría ahogado con palabras  
que incendian el día y nos azotan el rostro sin motivo,  
seguiría bien o mal buscándome la vida un poco más,  
el tiempo necesario para no regalar  
todas las flores de madera que oscurecen mi casa  
a mujeres que amé durante años y que nunca encontré.

---

Me ne stavo sdraiato sul pavimento del bagno / a cantare l'única  
canzone in inglese / che conosco e a sputare cercando di colpire / un  
piccolo ragno sul muro, / quando la forma indecisa del mio braccio  
mi è parsa / simile alla bacchetta di un rbdomante che si piega /  
in prossimità di una qualsiasi sorgente d'acqua ormai prosciugata, /  
e allora ho deciso che non sarei morto soffocato dalle parole / che  
incendiano la giornata e ci frustano il viso senza motivo / avrei bene  
o male tirato a campare ancora per un po', / il tempo necessario per  
non regalare / tutti i fiori di legno che offuscano la mia casa / a donne  
amate da anni e non incontrate mai.

He aprendido la palabra infame  
y el valor del ayuno  
he convertido el sudor en flor  
y el humo en gasolina,  
he excavado mi carne  
como si fuese una vela  
y he arrojado arena sobre el llanto  
he creído en la pena, en el silencio,  
en la pregunta llana del hambre.

---

Ho imparato il termine infame / e il valore del digiuno / ho tramutato il  
sudore in fiore / e il fumo in benzina, / ho scavato la mia carne / come  
fosse una vela / e ho gettato sabbia sopra il pianto / ho creduto nella  
pena, nel silenzio, / nella domanda liscia della fame.

Me espiaba desde los rincones de los bares  
para ver dónde había ido a parar,  
si realmente había muerto en Calabria o en América  
como había prometido, en esos días  
en que la mañana es un ladrillo rojo incandescente  
que te calienta desde los pies hasta la garganta  
sin pedirte a cambio ni siquiera un reflejo;  
después supe que siempre funciona así  
nos perseguimos como bolas de mercurio  
para después separarnos y fundirnos en el agua  
observando la tierra desatarse del cielo  
con un color sin origen ni misterio.

---

Mi spiava da dietro gli angoli dei bar / per vedere che fine avessi fatto,  
/ se poi realmente fossi scomparso in Calabria o in America / come  
avevo promesso, in quelle giornate / in cui la mattina è un mattone  
rosso incandescente / che ti scalda dai piedi fino in gola / senza  
chiederti in cambio nemmeno un riflesso / e poi ho capito che funziona  
sempre così, / ci si insegue come biglie di mercurio / per poi dividersi  
e sciogliersi nell'acqua / osservando la terra slacciarsi dal cielo / in un  
colore senza più sorgente né mistero.

Te mira directo a los ojos  
Carmelo el del kiosco de Baranzate  
y te dice a secas  
—Espero no esperar nada—.  
Ahí tienes su idea sobre  
dinero, amor, lotería y pasión.  
Y te sonrío con esos dientes  
amarillos como el sol  
que me ablandan los labios y las palabras.

---

---

Ti guarda dritto negli occhi / Carmelo il tabaccaio di Baranzate / e ti  
dice secco / - Spero di non sperare -. / Ecco il suo pensiero riguardo /  
soldi, amore, lotto e passione. / E ti sorride con quei denti / gialli come  
il sole / che mi ammorbidiscono labbra e parole.



Zapatos, latitas, una puerta blindada y  
cubertería se mueven en los campos  
de trigo al sur de Solaro  
brillantes como cartas de una baraja nueva.  
No es necesario ningún sacrificio,  
la memoria de la sangre no cicatriza aquí  
ninguna herida.

---

---

Scarpe, lattine, una porta blindata e / delle posate si muovono nei  
campi / di grano a sud di Solaro / scintillanti come carte da gioco  
nuove. / Non c'è bisogno di nessun sacrificio, / la memoria del sangue  
qui non cicatrizza / alcuna ferita.